

ИЗ ИСТОРИИ НАУКИ

DOI: 10.31857/S086919080021554-6

ДНЕВНИКОВАЯ ЗАПИСЬ О.М. КОВАЛЕВСКОГО
О ТАЙНЫХ ОБЩЕСТВАХ В КИТАЕ НАЧАЛА XIX ВЕКА

© 2022

Л.В. СТЕЖЕНСКАЯ ^{a, b}^a – Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики», Москва, Россия^b – Институт Китая и современной Азии РАН, Москва, Россия
ORCID: 0000-0002-4011-6783; liuxie@mail.ru

Резюме: Осип Михайлович Ковалевский (Юзеф Ковалевски, 1801–1878) – российский востоковед, известен прежде всего как выдающийся монголовед и знаток буддийской традиции. Вместе с тем как организатор восточного образования в Императорском Казанском университете он всегда держал в поле своего зрения исследования Китая. В статье дается библиографический комментарий к записи О.М. Ковалевского в «Дневнике занятий за 1832 г.» относительно тайных обществ в Китае. Это одно из самых ранних упоминаний данной научной проблемы в российском китаеведении. Источник записи определяется как сообщение в миссионерском журнале «Индо-Китайская подборка» за 1818 г., которое представляет собой английский перевод текста из официального цинского «Столичного вестника» за 1817 г. Обосновывается принадлежность перевода проповеднику Лондонского миссионерского общества У. Милну. Его самостоятельному авторству должна принадлежать вторая часть журнального сообщения с перечислением существовавших тайных обществ и коротким замечанием о их практике. Мы обращаемся лишь к одной его записи в «Дневнике занятий за 1832 г.», посвященной тайным обществам в Китае. Небольшая сама по себе запись в имеющихся изданиях этого дневника практически осталась без комментария. Принимая во внимание, насколько эта тема стала популярной в середине XIX века накануне Тайпинского восстания и остается таковой в современном китаеведении, запись О.М. Ковалевского не только свидетельствует о его остром страноведческом чутье, но и указывает на возможные, пусть и не реализованные в свое время, тенденции в будущем китаеведческом образовании. Запись О.М. Ковалевского, по сути, вводит в научный обиход проблему, которая по-настоящему привлекла внимание отечественных китаеведов только в XX веке.

Прилагается полный текст английского оригинала записи О.М. Ковалевского и его перевод на русский язык, отмечены места, опущенные в записи Ковалевского, но присутствующие в тексте оригинала.

Ключевые слова: Ковалевский О.М., Милн У., тайные общества, Китай, династия Цин.

Для цитирования: Стеженская Л.В. Дневниковая запись О.М. Ковалевского о тайных обществах в Китае в начале XIX века. *Восток (Oriens)*. 2022. № 5. С. 197–204. DOI: 10.31857/S086919080021554-6

JÓZEF KOWALEWSKI'S DIARY ENTRY ON SECRET SOCIETIES IN CHINA IN THE BEGINNING OF THE 19TH CENTURY

© 2022

Lidiya V. STEZHENSAYA ^{a, b}^a – National Research University

“Higher School of Economics”, Moscow, Russia

^b – Institute of China and Contemporary Asia of the RAS, Moscow, Russia

ORCID: 0000-0002-4011-6783; liuxie@mail.ru

Abstract: *The article provides a bibliographic commentary on O.M. Kovalevsky's entry in the Diary of Activities for 1832 regarding secret societies in China. This is one of the earliest mentions of this scientific problem in Russian Sinology. The source of the record is defined as a message in the missionary magazine Indo-Chinese Gleaner for 1818, which is an English translation of the text from the official Qing Peking Gazette for 1817. The author substantiates the attribution of the translation to the preacher of the London Missionary Society, W. Milne. His independent authorship should belong to the second part of the journal message listing the secret societies that existed and a short comment on their practice. We refer only to one of his entries in the Diary of Activities for 1832, dedicated to secret societies in China. A small entry in the available editions of this diary has remained without comment. This topic became popular in the middle of the 19th century on the eve of the Taiping Uprising and remains so in modern Chinese studies. The entry of Józef Kovalevski not only testifies to his keen sense of regional studies, but also points to possible, albeit not realized at the time, trends in future Chinese studies education. Józef Kovalevski's record, in fact, introduces into scientific use a problem that really attracted the attention of domestic sinologists only in the 20th century. The Indo-Chinese Gleaner original text source for O.M. Kowalewski's diary record is attached.*

Keywords: Kowalewski, Józef; Milne, William; secret societies; China; Qing dynasty.

For citation: Stezhenskaya L.V. Józef Kowalewski's Diary Entry on Secret Societies in China in the Beginning of the 19th Century. *Vostok (Oriens)*. 2022. No. 5. Pp. 197–204. DOI: 10.31857/S086919080021554-6

Осип Михайлович Ковалевский (1801–1878) известен прежде всего как выдающийся монголовед и буддолог. Вместе с тем как организатор востоковедного образования в Императорском Казанском университете он всегда держал в поле своего зрения исследования Китая. Как отмечал В.Г. Дацышен, «вклад О.М. Ковалевского в создание казанского Китаеведения ... был огромным [Дацышен, 2018, с. 12]. В речи на торжественном собрании Императорского Казанского университета в августе 1837 г. Ковалевский особо подчеркивал значение этой страны для российского востоковедения [Ковалевский, 2002, с. 51]. Его непосредственное внимание к Китаю, особенно во время пребывания в этой стране, и контакты с коллегами-Китаеводами уже обсуждались в нашей литературе [Хохлов, 2004, с. 11; Полянская и др., 2021]. Публикация дневника Ковалевского [Полянская, 2012, с. 42–133; Полянская, 2019, с. 241–305; Валеев и др., 2020, с. 367–423], который он вел после возвращения из Китая во время своего пребывания в научной и учебной командировке от Казанского университета в Забайкалье, позволяет утверждать, что и тогда он питал большой интерес к Китаю.

Мы обращаемся лишь к одной его записи в «Дневнике занятий за 1832 г.», посвященной тайным обществам в Китае [*Отдел рукописей*, F11-3]. Небольшая сама по себе запись в имеющихся изданиях этого дневника по понятным причинам практически осталась без комментария. Принимая во внимание, насколько эта тема стала популярной в середине XIX века накануне Тайпинского восстания и остается таковой в современном Китае, запись О.М. Ковалевского не только свидетельствует о его остром страноведческом чутье, но и указывает на возможные, пусть и не реализованные в свое время, тенденции в будущем Китаеведческом образовании. Запись Ковалевского, по сути, вводит в научный обиход проблему, которая по-настоящему привлекла внимание отечественных Китаеведов только в XX веке [*Тайные общества*, 1970, с. 4; Костяева, 1995, с. 5; 1997].

Запись представляет собой выписку на английском языке из миссионерского журнала. Нам удалось выяснить, что это был номер IV, помеченный маем месяцем, за 1818 год журнала “The Indo-Chinese Gleaner” («Индо-Китайская подборка») [*The Indo-Chinese Gleaner*, 1818, No. IV, p. 87–88], издававшегося в Малакке проповедниками Лондонского миссионерского общества. Журнал очевидно имел неплохо налаженные каналы распространения по миссиям Лондонского общества. Ковалевский познакомился с журналом во время своего проживания в Селенгинске у шотландского миссионера Роберта Юилля (Robert Yuille, 1786–1861)¹, который в это время вместе с другими своими коллегами занимался переводом Священного Писания на монгольский и бурятский языки. Малаккская «Подборка» пользовалась определенным авторитетом среди востоковедов и миссионеров. Нередко, иногда довольно быстро, а иногда годы спустя, материалы из этого журнала перепечатывались в других изданиях как в Индии, так и в Европе.

Ковалевский немного сократил текст оригинала, отчего в его записи несколько поменялся смысл [Полянская, 2012, с. 58, с. 121–122 (прим. 48); 2019, с. 253, 297 (прим. 48); Валева и др., 2020, с. 384]. В Приложении к статье мы приводим весь первоначальный текст сообщения из журнала, отметив места, опущенные в записи Ковалевского. Так станет понятно, что именно его привлекло в сообщении. При сравнении текстов, в частности, видно, что сведения об обряде инициации, когда новый член сообщества разрезает на куски бумажное изображение правящего китайского императора, относятся не к Обществу Белого лотоса, а к известным Триадам – до сих пор существующим преступным сообществам.

Хотя сообщение о «тайных ассоциациях» в «Индо-Китайской подборке» не подписано автором, очевидно, что оно принадлежит редактору этого журнала, организатору отделения протестантской Китайской миссии в Малакке, учредителю Англо-китайского колледжа там же У. Милну (William Milne, 1785–1822). Вместе с Р. Моррисоном (Robert Morrison, 1782–1834) У. Милн больше всего известен как переводчик Библии на китайский язык. Но и тема тайных обществ в Китае и Юго-восточной Азии, как считается, впервые была поднята именно им. Милн неоднократно выступал в печати с сообщениями на эту тему [*Of The Tea Sect*, 1817; *Peking*, 1818; *Some Account*, 1825], поэтому его и считают основоположником изучения тайных обществ в Китае и за рубежом. Наибольшей известностью пользуется посмертный доклад У. Милна «Некоторые сведения о тайном сообществе в Китае под названием Общество Триады» на собрании Королевского Азиатского общества Великобритании и Ирландии, зачитанный 5 февраля 1825 г. в Лондоне Р. Моррисоном

¹ Предположение, что фамилия этого шотландского миссионера-конгрегационалиста должна читаться *Джуйль*, основывается, по-видимому, на недоразумении, когда знак международной фонетической транскрипции [j] был принят за букву j английского алфавита. См. [Кульганек, 2007, с. 21]. В этом случае нет и основания сомневаться в правильности транскрипции О.М. Ковалевского, так как он лично общался с этим проповедником Лондонского миссионерского общества.

[*Some Account*, 1827]². Его почти всегда упоминают в своих работах последовавшие за Милном исследователи китайских тайных обществ [*Triad Societies*, 2000, p. 21 ff.]. Более раннюю публикацию 1818 года тоже не обходят вниманием, но имя Милна при этом не упоминают [*The Literary Panorama*, 1819, col. 753; *The Chinese Secret Triad Society*, 1841, p. 130; Kesson, 1854; *Appendix AG*, 1926, p. 313–314]. Причина здесь самая простая: публикация не подписана. Более того, она помечена как перевод с китайского языка из официального правительственного «Столичного вестника» (кит.: *цзин бао* 京報), за которым в английских варианте закрепилось название “Peking Gazette”. Сообщение датировано в журнале 7 октября 1817 года.

Хотя английский перевод названия журнала созвучен русской «газете», это издание таковой не являлось. Это был именно официальный вестник докладов чиновников, императорских указов и распоряжений, распространявшийся в небольшом числе экземпляров [Walravens, 2009, p. 159]. Миссионерами и иностранными торговцами он ценился как источник информации о стране пребывания, отдельные материалы из него переводились еще в конце XVIII в., но регулярные и достаточно полные переводы стали публиковаться только с 1872 г. [*Translations of the Peking Gazette*]. Многие ранние китайские оригиналы «Столичного вестника» к настоящему времени утрачены. По этой причине их сохранившиеся английские переводы ценны как важный источник по истории Цинского Китая, и поэтому недавно был создан корпус оцифрованных английских переводов «Вестника» [*Translations of the Peking Gazette*]. Китайский оригинал перевода Милна, похоже, тоже не сохранился. Более того, английский перевод Милна отражает материал официального цинского бюллетеня того раннего периода, когда он еще назывался «Столичный листок» (*цзин чао* 京抄) [Полевой, 1913, с. 2]³. На это определенно указывает название китайского источника в журнале в принятой тогда английской транскрипции – King chaou [*The Indo-Chinese Gleaner*, 1818, No. IV, p. 93]. Несмотря на все это, сообщение Милна в «Индо-Китайской подборке» в указанный корпус не вошло. Если это не обычное упущение составителей, то и этому могла быть причина. Сообщение Милна в строгом смысле слова не было переводом. Проще его назвать изложением. При этом текст стилистически заметно делится на две части. Первая часть (опущенная в записи О.М. Ковалевского), несомненно, излагает официальный документ. А дальнейшее представление названий и особенностей тайных обществ, скорее всего, следует считать собственным добавлением Милна. Хотя без сверки с оригиналом утверждать этого нельзя, но дата 7 октября для сообщения из «Вестника» и само содержание заметки Милна указывают на это.

Опущенный Ковалевским текст во второй части сообщения Милна [*The Indo-Chinese Gleaner*, 1818, No. IV, p. 88] также представляет интерес для китаиста. Здесь говорится о решительных и жестоких мерах нового «вице-короля» против Триад, особенно распространенных в Кантоне (Гуанчжоу). Речь идет о генерал-губернаторе (*цзунду* 總督) обеих Гуанов (*лянгуан* 兩廣), цинского административного округа, включавшего территории нынешних Гуандуна, Гуанси и Хайнани. Тогда эту должность исполнял Жуань Юань (阮元, 1764–1849) – видный государственный деятель, который не менее известен как спонсор и организатор наиболее выверенного и авторитетного издания конфуцианского «Тринадцатиканония». Жуань Юань в транскрипции Милна назван Yuen Tajin. Очевидно, что фамилия «вице-короля» дана в гуандунском произношении, а вместо имени употреблено официальное обращение *дачэнь* (大臣), – то есть «его высочество», «вельможа» – и тоже в кантонском произношении. Более поздняя английская транскрипция словосочетания Ta-jin (с прямым значением *a man of high rank*) как Ta-ch'en и пояснение долж-

² Доклад многократно переиздавался.

³ Автор дает буквальный перевод названия вестника – «Столичные копии».

ности как *Imperial High Commissioner* подтверждает это утверждение [*Appendix AG*, 1926, р. 318]. Китайская лексикография также не оставляет в этом сомнения [Чун бянь; Байду]. Официально в свою должность генерал-губернатора Жуань Юань вступил только 12 октября 1817 г. Следовательно, китайское сообщение о результатах его деятельности не могло появиться в «Столичном вестнике» за 7 октября 1817 г. и должно принадлежать самому Уильяму Милну.

Приложение⁴

THE INDO-CHINESE GLEANER.

No. IV. May, 1818.

INDO-CHINESE MISCELLANEA.

JOURNAL OF OCCURRENCES.

<р. 87>

PEKING, OCTOBER 7, 1817.

SECRET ASSOCIATIONS.

One of the Imperial kindred is charged with being connected with a society, whose nature and object are said to be rebellious. His Majesty was at his summer's residence in Tartary, (Jě-ho, the <р. 88> hot river,) when the information reached him. He in consequence ordered the Kings, Nobles, and principal Statesmen, whom he had left in Peking, to assemble and try the parties implicated. A eunuch is one of the number. Subsequently, however, the Emperor changed his mind, respecting the mode of trial. He degraded his kinsman from his natural rank, dispensed with the attendance of the Kings and Nobles, and sent from Tartary a confidential Minister, to preside on the trial, before the Criminal Court, called Hing-poo.

Associations of a secret nature, (for the Government disallows of any, – the association of five persons is illegal) seem to increase in China. Their names are very various. The one referred to above is called (1) "*The great ascending Society*," others are called (2) "*The society of glory and splendour*," (3) "*The Union of the three great powers, viz. Heaven, Earth, and Man*." Other names are quaint and ludicrous, such as (4) "*The white jackets*," (5) "*The red beards*," (6) "*The short swords*," and so on. The sect of the (7) "*white water-lily*," is of long standing. The third one prevails much in Canton, and the new Viceroy, Yuen Tajin, has commenced with great severity against them. Between two and three thousand, have, it is said, been recently apprehended. *At the rite of initiation into this society, which is performed at night, they make a paper effigy of the reigning Emperor; and require the novitiate to cut it to pieces.*

ИНДО-ЧАЙНИЗ ГЛИНЕР.

№ IV. Май 1818 года.

ИНДИЙСКО-КИТАЙСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ СМЕСЬ.

ЖУРНАЛ СОБЫТИЙ.

<стр. 87>

ПЕКИН, 7 ОКТЯБРЯ 1817 ГОДА.

ТАЙНЫЕ СООБЩЕСТВА.

Один из сородичей императора обвиняется в связи с обществом, природа и цель которого, как говорят, являются мятежными. Его Величество находился в своей летней резиденции в Тартарии (Жэ-хэ, Горячая река)⁵, когда до него дошло это сообщение. Поэтому он

⁴ Часть сообщения, переписанная О.М. Ковалевским в дневник, выделена курсивом.

⁵ Тартарией в западной литературе того времени называлась, в узком смысле, Маньчжурия или, в широком

приказал великим князьям, вельможам и руководящим государственным мужам, которых он оставил в Пекине, собраться и произвести суд над уличенными в этом деле. Один из них — евнух. Однако затем, уважая порядок судебного разбирательства, император изменил свое мнение. Он лишил своего родственника его наследственного звания, отказался от присутствия великих князей и знати и послал из Тартарии доверенного министра, чтобы тот председательствовал на процессе в Уголовном суде, называемом Син-бу.

В Китае, похоже, умножаются сообщества тайного характера (поскольку правительство запрещает любые сообщества — объединение пяти человек незаконно). Их названия весьма разнообразны. Упомянутое выше называется (1) «Общество великого восхождения», другие называются (2) «Общество славы и великолетия», (3) «Союз трех великих сил, а именно: Неба, Земли и Человека». Другие названия причудливы и смехотворны, как например, (4) «Белые куртки», (5) «Рыжие бороды», (6) «Короткие мечи» и так далее. Секта (7) «белой водяной лилии»⁶ имеет давнюю историю. Третье сообщество преобладает главным образом в Кантоне⁷, и новый вице-король Юэнь Таджигин⁸ приступил к своей должности с большой ожесточенностью против них. Говорят, что недавно было задержано от двух до трех тысяч человек. Во время обряда посвящения в это общество, который проводится ночью, они делают бумажное изображение правящего императора и требуют от кандидата разрезать его на куски.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Байду (Китайская сеть Байду, 百度) [Baidu (in Chinese)] <https://baike.baidu.com/item/大臣/3585047> (accessed: 30.04.2022).

Валеев Р.М., Жуков В.Ю., Кулганек И.В., Мартынов Д.Е., Полянская О.Н. *Биография и научное наследие востоковеда О.М. Ковалевского (по материалам архивов и рукописных фондов)*. Отв. и науч. ред. Р.М. Валеев и И.В. Кулганек. СПб.; Казань: Петербургское Востоковедение, 2020 [Valeyev R.M., Zhukov V.Y., Kulganek I.V., Martynov D.E., Polyanskaya O.N. *Biography and Academic Legacy of Orientalist Józef Kowalewski (Based on Materials from Archives and Manuscript Collections)*. R.M. Valeyev, I.V. Kulganek (eds.). St. Petersburg; Kazan (Russian Federation): St. Petersburg Centre for Orient Studies Publishers, 2020 (in Russian)].

Дацышен В.Г. О.М. Ковалевский — китаевед и учитель синолога В.П. Васильева. *Всероссийская научная конференция «Академик В.П. Васильев (1818–1900) как исследователь истории и культуры Китая, Тибета и Монголии. К 200-летию со дня рождения». 4 апреля 2018 г. Санкт-Петербург. Программа. Тезисы*. Сост. Т.А. Пан, И.В. Кулганек. СПб., 2018. С. 10–14 [Datsyshen V.G. J.M. Kovalevsky — Sinologist and Teacher of Sinologist V. P. Vasiliev. *All-Russian Scientific Conference “Academician V. P. Vasiliev (1818–1900) as a Researcher of the History and Culture of China, Tibet and Mongolia. To the 200th Anniversary of his Birth”*. April 4, 2018 St. Petersburg. Program. Theses. Comp. T.A. Pan, I.V. Kulganek. St. Petersburg, 2018. Pp. 10–14 (in Russian)].

Ковалевский О. О знакомстве европейцев с Азией [Публикация Рамиля Валеева]. *Восточная коллекция*. № 3. С. 49–54 [Kowalewski, Józef. About the Acquaintance of Europeans with Asia [Publication by Ramil Valeev]. *Oriental Collection*. 2002. No. 3. Pp. 49–54 (in Russian)].

Костяева А.С. *Тайные общества Китая в первой четверти XX века*. М.: Восточная литература, 1995 [Kostyaeva A.S. *Secret Societies of China in the First Quarter of the 20th Century*. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1995 (in Russian)].

смысле, земли к северу от Великой китайской стены. Цинская провинция Жэхэ включала территорию на западе Маньчжурии и на востоке Монголии. Упразднена в 1955 г.

⁶ Более известно как Общество Белого Лотоса.

⁷ Город Гуанчжоу.

⁸ Наместник, генерал-губернатор Жуань Юань (阮元).

Костяева А.С. *Криминальные братства Тайваня (50–80-е годы XX в.)*. М.: ИВ РАН, 1997 [Kostyaeva A.S. *Criminal Fraternities of Taiwan (50–80-ies of XX century)*. Moscow: IOS RAS, 1997 (in Russian)].

Кулганек И.В. Особенности научного вклада российских исследователей в изучение монгольского поэтического фольклора в контексте мирового монголоведного литературоведения (XIX – начало XX вв.). *Ученые записки Казанского государственного университета. Гуманитарные науки*. 2007. Т. 149. Кн. 4. С. 18–31 [Kulganek I.V. Features of the Scientific Contribution of Russian Researchers to the Study of Mongolian Poetic Folklore in the Context of World Mongoloid Literary Studies (19th – early 20th centuries). *Scientific Notes of Kazan State University. Humanities*. 2007. Vol. 149. Book 4. Pp. 18–31 (in Russian)].

Отдел рукописей Библиотеки Вильнюсского университета. Фонд О. Ковалевского. F11-3 [Department of Manuscripts of the Vilnius University Library. The J. Kovalevsky Foundation. F11-3 (in Russian)].

Полевой С.А. *Периодическая печать в Китае: С иллюстрациями*. Владивосток: Восточный институт, 1913 [Polevoy S.A. *Periodicals in China: With Illustrations*. Vladivostok: Institute of Oriental Studies, 1913 (in Russian)].

Полянская О.Н. Дневниковое наследие монголоведа О.М. Ковалевского (1828–1833 гг.). «Дневник занятий за 1832 г.» – источник по истории народов Внутренней Азии. Науч. ред. Ш.Б. Чимитдоржиев. Подготовка дневника к изданию, предисловие, глоссарий и указатели О.Н. Полянской. Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2012 [Polyanskaya O.N. Mongolian Studies Scholar O.M. Kowalevsky's Heritage in Diaries (1828–1833). “The Diary of Occupation in 1832 Year” – Sources as on the History”. Sh.B. Chimitdorzhiev (ed.). Preparation for publishing, introduction, comment and indexes by O.N. Polyanskaya. Ulan-Ude: Buryat State University Publishing Department, 2012 (in Russian)].

Полянская О.Н. *Монголоведение в России первой половины XIX в.: О.М. Ковалевский и А.В. Попов*. Улан-Удэ: Издательство Бурятского государственного университета, 2019 [Polyanskaya O.N. *Mongol Studies in Russia of the First Half of the XIX Century: J.M. Kovalevsky and A.V. Popov*. Ulan-Ude: Publishing House of Buryat State University, 2019 (in Russian)].

Полянская О.Н., Кузьмин Ю.В., Урангуа Жамсран. Образ Китая в дневниках монголоведа О. М. Ковалевского (1801–1878). *Вестник Бурятского государственного университета. Гуманитарные исследования Внутренней Азии*. 2021. Вып. 1. С. 36–39 [Polyanskaya O.N., Kuzmin Yu.V., Urangua Jamsran. Image of China in the Diaries of a Specialist in Mongolian Studies O. M. Kovalevsky (1801–1878). *Bulletin of Buryat State University. Humanities Research of Inner Asia*. 2021. Vol. 1. Pp. 36–39 (in Russian)].

Тайные общества в старом Китае [Сборник статей]. Отв. ред. В.П. Илюшечкин. М.: Наука, 1970 [Secret Societies in Old China [Collection of articles]. V.P. Ilyushechkin (ed.). Moscow: Nauka, 1970 (in Russian)].

Хохлов А.Н. Монголист О.М. Ковалевский: Путешествие в Пекин (1830–1831) и контакты с российскими китаеоведами. *Неизвестные страницы отечественного востоковедения*. Вып. 2. М.: Восточная литература, 2004. С. 148–172 [Khokhlov A.N. Mongolist O.M. Kovalevsky: Journey to Beijing (1830–1831) and Contacts with Russian Sinologists. *Unknown Pages of Russian Oriental Studies*. Issue 2, Moscow: Vostochnaya Literatura, 2004. Pp. 148–172 (in Russian)].

«Чун бян гоюй цыдянь сю дин бэнь». Тайвань сюэшу ванлу дилу бань. Чжунхуа минго цзяоюй бу («Вновь составленный словарь китайского языка. Исправленное издание». Шестое издание Тайваньской академической сети. Министерство образования Китайской Республики на Тайване, «重編國語辭典修訂本」臺灣學術網路第六版. 中華民國教育部) [“Chong bian guoyu cidian xiudingben” Taiwan xueshu wanglu diliu ban. Zhonghua minguo jiaoyu bu («A Re-Compiled Dictionary of the Chinese Language. Revised edition». The Sixth Edition of the Taiwan Academic Network. Ministry of Education of the Republic of China in Taiwan (in Chinese))] <https://dict.revised.moe.edu.tw/dictView.jsp?ID=41575&q=1&word=大> (accessed: 30.04.2022).

Appendix AG. Extracts from Dispatch of Select Committee to Governor-General of India. Morse H.B. *The Chronicles of the East India Company trading to China 1635–1834. Vol. IV.* Harvard: Harvard Univ. Press; Oxford: Clarendon Press, 1926. Pp. 313–320.

The Indo-Chinese Gleaner. Malacca: Mission Press, 1818. No. IV (May).

Kesson J. *The Cross and the Dragon or the Fortunes of Christianity in China: With Notices of the Christian Missions and Missionaries, and Some Account of the Chinese Secret Societies.* London: Smith, Elder & Co; Bombay: Smith, Taylor & Co, 1854.

The Literary Panorama and National Register. London: Simpkin and Marshall, and Taylor. May, 1819. Col. 753.

Peking, October 7, 1817 [by W. Milne]. *The Indo-Chinese Gleaner.* Malacca: Mission Press, 1818. No. IV (May). Pp. 87–88.

Some Account of a Secret Association in China, Entitled the Triade Society by the late Dr. Milne, Principal of the Anglo-Chinese College. Communicated by Rev. Robert Morrison, D. D., F. R. S., V. A. R. S. London: Cox and Baylis, 1825 (From the Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, Vol. I).

Some Account of a Secret Association in China, Entitled the Triade Society. By the late Dr. Milne, Principal of the Anglo-Chinese College. Communicated by Rev. Robert Morrison, D. D., F. R. S., V. A. R. S. L. Read February 5, 1825. *Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.* London.: J. L. Cox for Parbury, Allen & Co; Paris: Dondey Dupré and son's. 1827. Pp. 240–253.

Of The Tea Sect: Translated from the Peking Gazette [by W. Milne]. *The Indo-Chinese Gleaner.* Malacca: Mission Press, 1817. No. I (May). Pp. 19–22.

Triad Societies: Selected writings. K. Bolton, Chr. Hutton (eds.). With New Introductions by K. Bolton, Chr. Hutton, J.K. Chin. London: Taylor & Francis, 2000.

Walravens H. The Early East Asian Press in the Eyes of the West. Some Bibliographical Notes. *Newspapers of the World Online: U.S. and International Perspectives: Proceedings of Conferences in Salt Lake City and Seoul, 2006.* H. Walravens (ed.). Berlin; New York: K. G. Saur, 2009. Pp. 159–172.

The Chinese Secret Triad Society of the Tien-ti-huih. Authors: Major-General Wilson and Lieutenant Newbold. *The Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland.* 1841. Vol. 6. No. 1. Pp. 120–158.

Translations of the Peking Gazette Online. <https://primarysources.brillonline.com/browse/the-peking-gazette> (accessed: 30.04.2022)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

СТЕЖЕНСКАЯ Лидия Владимировна – кандидат филологических наук, доцент Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», старший научный сотрудник Института Китая и современной Азии РАН, Москва, Россия.

Lidiya V. STEZHENS KAYA, PhD (Philology), Assistant Professor of HSE University, Institute for Oriental and Classical Studies, Senior Researcher of the Institute of China and Contemporary Asia of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia.